

GASTRONOMÍA Y ANGLICISMOS: ¿UNA MODA PASAJERA O UNA TENDENCIA DE FUTURO?

TOMO CIII · CUADERNO CCCXXVIII · JULIO-DICIEMBRE DE 2023

RESUMEN: En los últimos años ha surgido un mayor interés por la buena alimentación en Occidente y, de ahí, la proliferación de múltiples programas y canales televisivos que abordan el tema de la cocina y el buen comer. El presente artículo analiza la creciente tendencia a emplear anglicismos en este campo. Tras realizar un análisis de ocho medios españoles a través de la herramienta de búsqueda de anglicismos «Observatorio Lázaro», durante un periodo de 7 meses en 2020, se ha documentado un total de 90 anglicismos analizados cuantitativa y cualitativamente. Muchos de estos usos responden a nuevas tendencias y movimientos que buscan una mayor concienciación de la población acerca de la importancia de alimentarse de forma saludable como base de una buena salud. Pero ¿por qué están términos en inglés en lugar de en español?

Palabras clave: anglicismos; gastronomía; prensa digital.

GASTRONOMY AND ANGLICISMS: A TEMPORARY TREND OR A FUTURE TENDENCY?

ABSTRACT: Throughout the last decades, an interest in good food habits has emerged in the Western countries. Many TV programs and channels are currently dealing with the topic of food preparation and good cuisine. This paper analyzes the growing tendency to use Anglicisms in the field of cooking and gastronomy. After having carried out an analysis of 8 Spanish media by using the Anglicisms search tool «Observatorio Lázaro» for a period of 7 months in 2020, a total of 90 anglicized lexical units have been documented and examined quantitatively and qualitatively. Many of these terms respond to new trends and movements that intend to raise awareness about the importance of having healthy eating habits as the basis to have a good health among the population. But, why are these terms in English rather than Spanish?

Keywords: anglicisms; gastronomy; digital press.

I. INTRODUCCIÓN

SE podría afirmar que existe un importante intercambio social entre las sociedades en el actual periodo de globalización en el que estamos inmersos. En este momento, los medios de masas juegan un papel fundamental para la diseminación y libre circulación de términos neológicos y de préstamos que las distintas lenguas intercambian entre sí, como entes vivos que son. Las innovaciones tecnológicas que han ido surgiendo a lo largo del pasado siglo XX y de las primeras décadas del actual siglo XXI han permitido que la información y la comunicación sea inmediata desde los puntos más distantes de nuestro planeta en cuestión de segundos. Los medios sociales o *social media*, junto a la prensa digital, se han convertido en medios a los cuales prácticamente toda la población de países desarrollados o en vías de desarrollo acceden y a través de los cuales la información fluye constantemente. Evidentemente, mucha de esta información fluye en inglés, *lingua franca*, o principal vehículo de comunicación entre hablantes de distintas lenguas. La exposición que la población mundial tiene a la lengua inglesa es un hecho innegable y, como resultado de ello, el trasvase de términos del inglés a las distintas lenguas es también incuestionable.

La presencia de anglicismos ha sido documentada en numerosos campos de nuestra vida cotidiana: la informática y las TIC¹, la moda², el deporte³,

¹ Carmen Luján-García, «Anglicisms and their use in an Internet forum addressed to Spanish-speaking teenagers», *Spanish in Context*, 14, 3, 2017a, págs. 440-463 así como Francisco Moreno Fernández y Antonio Moreno Sandoval, «Configuración lingüística de anglicismos procedentes de Twitter en el español estadounidense», *Revista Signos*, 51, 98, 2018, págs. 382-409 han analizado el anglicismo en el campo de las TIC.

² Isabel Balteiro y Miguel Ángel Campos «False anglicisms in the Spanish language of fashion and beauty», *Ibérica*, 24, 2012, págs. 233-260 y Carmen Luján-García, «Analysis of the presence of Anglicisms in a Spanish Internet forum: some terms from the fields of fashion, beauty and leisure», *RAEI* 30, 2017b, págs. 277-300 analizan el anglicismo en el terreno de la belleza.

³ Félix Rodríguez González, «Anglicismos en el mundo del deporte: variación lingüística y sociolingüística», *Boletín de la Real Academia Española* 90, 306, 2012, págs. 285-309 y María Jesús, Rodríguez-Medina, «An Approach to the Study of the Use of English in the Activities of Spanish Gyms», *Spanish in Context*, 13, 1, 2016, págs. 128-48 estudian el anglicismo en el deporte.

la publicidad⁴ e incluso áreas como el sexo y el erotismo⁵. Sin embargo, el empleo de anglicismos en el campo de la gastronomía aún no cuenta con aportaciones académicas fundamentadas que demuestren la impronta que la lengua inglesa ha dejado y continúa dejando en este terreno. Se trata, pues, de un campo que necesita ser explorado.

No cabe la menor duda de la estrecha conexión entre la comida y la cultura. Autoras como Faber y Vidal Claramonte⁶ señalan «Given that food constitutes such a rich and complex cultural system, it is hardly surprising that its terminology is also imbued with cultural meaning». En este sentido, Esbrí Blasco⁷ afirma «the act of cooking or preparing our food to be ingested is quite a salient domain of experience in our daily life, whichever culture we belong to». Tal vez resultado del proceso de globalización, en las culturas occidentales la cultura culinaria ha evolucionado considerablemente en las últimas décadas. Bou⁸ en un estudio reciente ha resaltado «the modification of eating habits in Spain, a key aspect of everyday life, through the presence of a substantial migration movement that started in the 1990s, and the intervention of migrant workers into the food economy, particularly in rural areas with heavy agriculture development».

Teniendo en cuenta la fuerte vinculación entre cultura y gastronomía, Anderson e Ingram⁹ destacan la importancia de fuentes esenciales que per-

⁴ Goretti García-Morales, Isabel González-Cruz, Carmen Luján-García y M.^a J. Rodríguez-Medina, *La presencia del inglés en la publicidad televisiva española (2013-2015)*, Madrid: Síntesis, 2016.

⁵ Eliecer Crespo-Fernández y Carmen Luján-García han publicado diversos trabajos examinando el anglicismo en el campo del sexo y el erotismo. En 2013, «Anglicismo y tabú: valores axiológicos del anglicismo», *Estudios Filológicos*, 52, 2013, págs. 53-74. En 2017 Eliecer Crespo-Fernández y Carmen Luján-García, «Anglicisms and word axiology in homosexual language», *RESLA*, 30, 1, págs. 74-103 y en 2018 estos autores publican el libro *Anglicismos sexuales en español. El inglés como recurso eufemístico y disfemístico en la comunicación virtual*, Granada, Comares.

⁶ Pamela Faber y M. Carmen Vidal Claramonte, «Food terminology as a system of cultural communication», *Terminology*, 23, 1, 2017, pág. 157.

⁷ Montserrat Esbrí Blasco, «Cooking» in the mind: *A frame based contrastive study of culinary metaphors in American English and Peninsular English*. PhD. Universitat Jaume I, 2020, pág. 4.

⁸ Enric Bou, «Food and the Everyday in Spain: Immigration and Culinary Renovation». *Bulletin of Spanish Studies*, 97, 4, 2020, págs. 681-700.

⁹ Lara Anderson y Rebecca Ingram, «Introduction. Transhispanic Food Cultural Studies: Defining the Subfield», *Bulletin of Spanish Studies*, 97, 4, 2020. págs 471-483.

miten entender las culturas culinarias, así como sus formas textuales y discursivas tanto en un marco transnacional (globalización, neocolonialismo y migración) como en uno nacional. De ahí, que muchos programas de cocina se hayan puesto muy de moda, probablemente como resultado de la creciente conciencia y preocupación que parte de la población ha venido desarrollando hacia la alimentación. A este respecto, Stajcic¹⁰ afirma:

Over the past few decades, we have witnessed a rise in food-focused media and culture. A food explosion surrounds us everywhere we look, from TV shows such as 24 Kitchen, Kitchen Confidential, Floyd On, and Jamie Oliver to organic products, healthy diet magazines and food festivals. There is an increased awareness of food's significance within contemporary society and culture, and therefore there is a need to explore it.

Algunos programas televisivos que se centran en la comida en distintos países son *Master Chef*, *Chef's Table*, *The Chef Show*, *Sugar Rush*, *Todo el Mundo a la mesa*, *Million Pound Menu*, *La intención es lo que cuenta*, *Zumbo's Just Desserts*, *Street Food*, *una vida una cena*, *Tus desperdicios y otros manjares*, *Foodie Love*, *Breakfast, lunch and dinner*. De la misma manera, cada vez son más las universidades que ofrecen grados y másteres dentro del campo de la dietética y la nutrición. Asimismo, recientes obras como la de Pérez Samper¹¹ han abordado la «verdadera revolución culinaria que sitúa la cocina española en el primer plano internacional». Por consiguiente, parece evidente la creciente conciencia y preocupación por la alimentación y la buena cocina que está bastante presente en la cultura española y en la de muchos países occidentales.

Con respecto al análisis de anglicismos en el campo de la gastronomía, algunas publicaciones tanto del ámbito académico como de un entorno más divulgativo han tratado el empleo de extranjerismos. Núñez Nogueroles¹²

¹⁰ Nevana Stajcic, «Understanding Culture: Food as a Means of Communication», *Hemispheres* 28, 2013, pág. 5.

¹¹ María Ángeles Pérez Samper, *Comer y Beber: una historia de la alimentación en España*, Madrid, Cátedra, 2019.

¹² Eugenia Núñez-Nogueroles, «The use of Anglicisms in Various Thematic Fields: An Analysis Based on the Corpus de Referencia del Español Actual», *Anglica: An International Journal of English Studies*, 27, 2, 2017, págs. 123-149.

en su estudio del uso de anglicismos en campos temáticos variados y usando un trabajo previo¹³ y los textos periodísticos publicados en el corpus CREA¹⁴ (2001-2004) encontró un total de 114 casos de términos en el campo de la gastronomía y la cocina.

García Núñez¹⁵ en su estudio del uso de anglicismos en los *social media* o medios sociales, destacó el empleo de diez anglicismos en el campo de la gastronomía: *burger, cake, fast food, fast truck, grill, healthy, hot dog, muffin, pop corn* y *topping*. Anglicismos extraídos todos del corpus de Fundéu BBVA¹⁶. Según esta autora: «gastronomy also abounds in many Anglicisms, many of them unnecessary, since there is an equivalent in Spanish, but also used in media and publications». No obstante, no profundiza en estos usos, sino que se limita a aportar un término equivalente en español para estas unidades léxicas anglicadas.

En un artículo publicado por Fundéu BBVA (20/01/2019), se recoge un total de 31 extranjerismos empleados en el terreno de la gastronomía y se aporta un equivalente español para dichos términos. Gerding-Salas, Cañete-González y Adam¹⁷ analizan la presencia de anglicismos en el español de Chile, usando varios periódicos de tirada nacional para determinar el grado de uso e implantación de las unidades léxicas anglicadas. Pese a que no se centra en el campo de la gastronomía, las autoras destacan el empleo por parte de la prensa de varios anglicismos en el campo de la gastronomía: *food court, coffee break, cupcake, donut, delivery*.

Tras haber revisado varios trabajos que abordan el anglicismo en el terreno de la gastronomía, podemos confirmar que son muy pocos los estu-

¹³ Delia Rodríguez Segura. *Panorama del Anglicismo en español: Presencia y uso en los medios*, Universidad de Almería, 1999.

¹⁴ CREA. Corpus de Referencia del Español Actual, Real Academia Española.

¹⁵ Encarnación García Núñez, *Analysis of the use of anglicisms in social media*, Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Jaén, 2019, pag. 11.

¹⁶ Fundéu BBVA. 20/01/2019. «Gastronomía, extranjerismos con equivalente español» [acceso: 04 Nov. 2020], disponible en <https://www.fundeu.es/recomendacion/comida-extranjerismos-en-espanol/>.

¹⁷ Constanza Gerding-Salas, P. Cañete-González y C. Adam, «Food court, bullying, cientista político: manifestaciones del inglés en prensa en español», *Literatura y Lingüística*, 41, 2020, págs. 289-307.

dios y el campo de la gastronomía y la cocina no constituyen el foco del análisis de estos. Por otro lado, los que sí lo abordan de una forma más directa, no llevan a cabo un análisis profundo del mismo, sino que se trata de glosarios o listas de términos con propuestas de términos equivalentes. Por consiguiente, con este estudio, pretendemos arrojar luz sobre la presencia de unidades léxicas anglicadas en este campo. Para ello, definiremos los objetivos que perseguimos.

2. OBJETIVOS

En términos generales, este trabajo tiene por objeto la profundización en el análisis de la presencia y uso de anglicismos léxicos en un campo poco explorado, el de la gastronomía y la cocina. En términos más específicos, se pretende dar respuesta a las siguientes preguntas de investigación.

¿Qué grado de expansión tiene el anglicismo léxico dentro del campo de la gastronomía?

Como ya se ha comentado, la prensa constituye un medio ideal de propagación y asentamiento de nuevas lexías y préstamos lingüísticos. Por tanto, la segunda pregunta es:

¿Hasta qué punto el empleo de anglicismos cuenta con eco en la prensa de tirada nacional española?

3. MÉTODO

El método usado consistió en la elaboración de una muestra de anglicismos empleados en el dominio de la gastronomía y la cocina. Para elaborar dicha muestra, inicialmente se buscaron artículos, académicos y divulgativos, publicados sobre este campo. La mayoría de los artículos hallados fueron de carácter divulgativo, extraídos de alguna sección de gastronomía de algún periódico o revista como *20 minutos* o *Excelencias Gourmet*¹⁸. También se

¹⁸ EFE. «Extranjerismos gastronómicos que tienen equivalentes español» *20 Minutos* (31/01/2019), [acceso: 21/03/2022], disponible en <https://www.20minutos.es/noticia/>

consultaron otros medios digitales como un blog de proximidad¹⁹ y un artículo de la Fundeu BBVA²⁰ donde se ofrece un listado de 10 anglicismos extendidos en este campo.

Algunos de estos artículos tienen por objeto demostrar que existen equivalentes en español para el empleo de estos términos anglicados, pero no realizan un análisis profundo sobre el empleo de dichos términos. No obstante, nos fueron de suma utilidad para constatar el uso extendido de los mismos en el lenguaje cotidiano de la gastronomía y la comida en este estudio y poder así tener un listado de anglicismos que sirvió de punto de partida. Este primer listado, por tanto, se realizó partiendo de dos criterios: que fueran anglicismos, pues también se emplean otros extranjerismos tales como galicismos o italianismos en este campo, pero nuestro foco era el de los anglicismos. Asimismo, la mayoría de las unidades léxicas anglicadas son de reciente incorporación, pues las fuentes consultadas tienen una publicación que no se remonta a más de cinco años. De la misma manera, se decidió incorporar al listado algunos anglicismos más tradicionales tales como *hot dog*, *cocktail*, *gin tonic* y *ginger ale*, pues pese a que llevan en español varias décadas, aún se emplean.

A partir de aquí se elaboró un listado inicial de términos anglicados y se acudió al «Observatorio Lázaro»²¹ (<https://observatoriolazaro.es/>) para comprobar si estos vocablos eran empleados en el lenguaje de la prensa digital. Como indica su autora, Álvarez Mellado en su propia web, el objeto del Observatorio Lázaro es estudiar el uso de anglicismos (préstamos crudos del inglés) en la prensa española a lo largo del tiempo y de forma empírica,

3550933/o/extranjerismos-gastronomicos-palabras-espanol/. Mikel López Iturriaga, «Extranjerismos en gastronomía», 25/11/2017, [21/03/2022], disponible en <https://www.excelencias-gourmet.com/es/opinion-news/extranjerismos-en-gastronomia>. Excelencias Gourmet es una publicación internacional especializada en temas de cocina y gastronómicos.

¹⁹ Blog de Proximidad [acceso: 31/03/2022], disponible en <https://blog.deproximidad.com/10-anglicismos-en-alimentacion>. (08/11/2020).

²⁰ Gastronomía, extranjerismos con equivalente español (28/01/2019), [acceso: 31/03/2022], disponible en <https://www.fundeu.es/recomendacion/comida-extranjerismos-en-espanol/>.

²¹ Elena Álvarez Mellado, «An Annotated Corpus of Emerging Anglicisms in Spanish Newspaper Headlines», *Proceedings of the The 4th Workshop on Computational Approaches to Code Switching*, 2020, págs. 1-8 y Elena Álvarez Mellado, *Observatorio Lázaro*. 2020. Disponible en <https://observatoriolazaro.es/index.php>.

masiva y sistemática. Para ello, este sistema automático de recopilación de anglicismos consulta diariamente los artículos publicados en ocho medios españoles: elDiario.es, El País, El Mundo, ABC, La Vanguardia, El Confidencial, 20minutos y EFE. Por tanto, se trata de un recurso que permite la recogida de una muestra de términos de forma relativamente rápida y fiable. La recopilación se limita a las publicaciones de la mencionada prensa durante 7 meses, desde abril hasta octubre de 2020.

A partir de aquí, se elaboró la muestra que constituye el objeto de este estudio, en el que no sólo se aportan los términos del listado inicial, sino que se amplió con nuevas unidades léxicas anglicadas y se extrajeron los vocablos en su contexto, lo cual permite llevar a cabo un análisis tanto cuantitativo como cualitativo. El análisis cuantitativo nos indica el número de apariciones de los anglicismos analizados en la prensa objeto de estudio, mientras que el cualitativo ofrece ejemplos concretos extraídos de la prensa donde los anglicismos aparecen usados en contexto.

Asimismo, a partir de los principales diccionarios y base de datos de referencia en español: Diccionario de la Lengua Española²² (*DLE* de ahora en adelante), Diccionario Panhispánico de Dudas²³ (*DPD* de ahora en adelante) y el Corpus de Referencia del Español Actual²⁴ (CREA) se procedió a determinar qué unidades léxicas anglicadas aparecen recogidos en ellos. Al tratarse de un estudio de anglicismos, también se empleó el Gran Diccionario de Anglicismos (*GDA* de ahora en adelante) de Rodríguez González²⁵. De esta manera, se puede indagar el grado de asentamiento de estos extranjerismos en español.

4. RESULTADOS

El análisis de este trabajo se limita a los anglicismos crudos o no adaptados, es decir, aquellos que se incorporan al español sin ningún tipo de adaptación ortográfica. El número total de anglicismos es de 90. Como se puede obser-

²² *DLE. Diccionario de la Lengua Española*, Real Academia Española.

²³ *DPD. Diccionario Panhispánico de Dudas*, Real Academia Española.

²⁴ *Op. Cit.*

²⁵ Félix Rodríguez González, *Gran Diccionario de Anglicismos*, Madrid, Arco Libros, 2017.

var en el análisis cualitativo, las unidades léxicas analizadas tienen la categoría gramatical de sustantivos en la mayoría de los casos y algunos ejemplos de adjetivos, e incluso expresiones que combinan ambos como en *real fooder*, *clean food*, *canned wine*, *craft cider*, *food delivery*, *junk food*, *slow food* y *social food*, entre otros.

4.1. Análisis cuantitativo

En la tabla I se puede observar el número de anglicismos que se emplean una sola vez, dos veces y tres veces, a partir del análisis de la muestra. De un total de 90 anglicismos hallados, 34 términos, es decir un 37,7% se emplean solo una vez en el periodo y fuente analizada «Observatorio Lázaro». Un total de 20 términos (22,2%) de la muestra aparecen 2 veces; seguido de un total de 7 (7,7%) préstamos que se usan 3 veces. Por tanto, 29 (32,2%) son los vocablos que se emplean 4 o más veces en el análisis realizado.

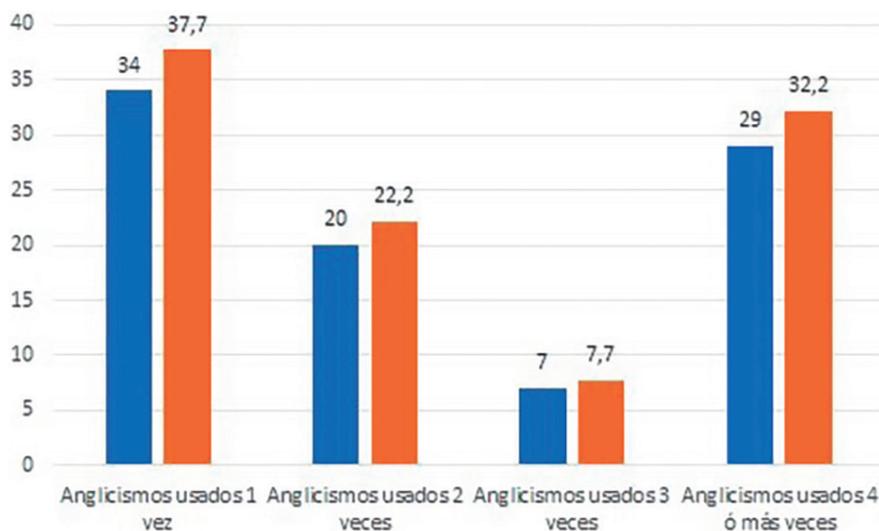


TABLA I. Anglicismos usados una, dos o tres veces

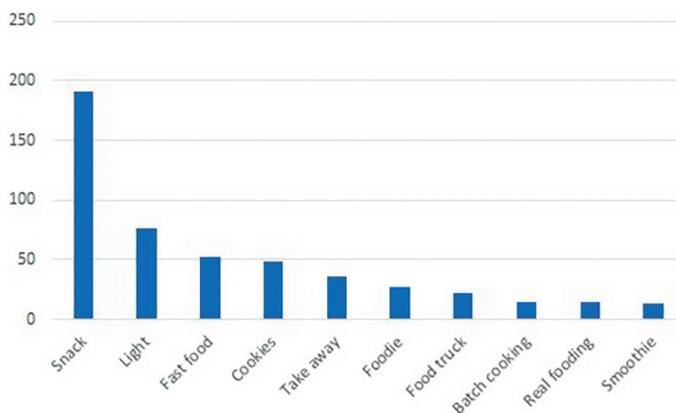


TABLA 2. Los diez anglicismos más usados en el terreno de la gastronomía

En la Tabla 2 se recogen los diez anglicismos crudos usados con mayor frecuencia por la prensa analizada. Como se puede observar, *snack* es un término ampliamente usado, pues es con diferencia, el que presenta mayor número de usos, 191 en total, en el periodo analizado. Curiosamente, este término no está recogido en el *DLE*. El *DPD* recoge *snack bar* y lo define como «Establecimiento donde se sirven aperitivos y comidas ligeras».

Seguido desde lejos, está el anglicismo *light*, con un total de 76 usos. Como es bien sabido, *light* es un anglicismo ya consolidado en español y el *DLE* lo define como «dicho de una bebida o de un alimento elaborado, con menos calorías de las habituales». *Fast food* se encuentra en tercer lugar, con 52 usos en la muestra. El *DLE* no lo recoge, pero sí lo recoge el *DPD* y lo define como «comida que se prepara en muy poco tiempo» y «establecimiento donde se sirve este tipo de comida», además recomienda el uso del calco «comida rápida» en su lugar. El siguiente vocablo en términos de uso es *cookies*, referido a un tipo de galletas, con un total de 49 usos. Este último anglicismo no aparece recogido ni en el *DLE* ni en el *DPD*. Aparece en el *GDA*. Con un porcentaje más bajo de uso, está el préstamo *take away*, que hace referencia a la acción de llevarse la comida preparada para consumirla fuera del restaurante, por ejemplo, en casa, con un total de 36 usos. Este anglicismo solo aparece en el *GDA*. *Foodie* presenta 27 usos en la prensa analizada y aparece únicamente en el *GDA* definido como «referido al aficio-

nado a la comida y a la bebida y muy interesado en todo lo concerniente a las noticias y novedades relativas a su consumo y preparación. Es un amante de la buena mesa, pero no busca en ella el refinamiento del gourmet». El siguiente término es *food truck* con 22 usos y éste no aparece en ninguno de los tres diccionarios consultados. Se refiere a los camiones o caravanas en los que se vende comida de forma itinerante, muy frecuentes en festivales y ferias. *Batch cooking* con un total de 15 usos no aparece en ninguno de los diccionarios y hace referencia a la acción de cocinar varios platos el fin de semana para disponer de comidas preparadas a lo largo de la semana, actividad frecuente entre personas que trabajan por no disponer de tiempo para cocinar diariamente. *Real fooding*, con 14 usos, es el siguiente más empleado y tampoco está recogido en ninguno de estos tres diccionarios. Hace referencia a la acción de comer alimentos reales y evitar los ultraprocesados. Se trata de un movimiento que lucha por el derecho de la población a comer saludable. En décimo y último lugar se encuentra el término *smoothie*, con 13 usos y se refiere a un batido preparado a base de trozos y zumos de fruta mezclados con productos lácteos y hielo, tal como lo define el *GDA*, único de los diccionarios consultados en el que aparece.

4.2. Análisis cualitativo

A continuación, se lleva a cabo un análisis cualitativo y, por ello, se describirá cada uno de los 90 anglicismos que forman parte de esta muestra, aportando un ejemplo del mismo en contexto indicando, además, la fuente periodística y fecha de su publicación. También se especifica el número de veces que ha sido empleado en la prensa analizada a partir de la extracción de los ejemplos del Observatorio Lázaro durante el periodo de extracción (desde 1 de abril hasta 30 de octubre de 2020). Esto nos permite contrastar el grado de uso de unos anglicismos de la muestra frente a otros:

Afterwork: (3 casos en Lázaro). Hace referencia a un local de moda con encanto y reconfortante por servir de punto de encuentro agradable después del trabajo, de ahí su nombre (*GDA*).

- (1). La adaptación *afterwork* perfecta (elpais, 29/10/2020).

Afterworking: (1 caso en Lázaro). Se refiere a la acción de acudir a un afterwork.

(2). en tus pies para las citas afterworking y tus looks casuales del fin (elconfidencial, 31/07/2020).

Agrifoodtech: (1 caso en Lázaro). Este anglicismo, no presente en ninguno de los diccionarios consultados. Se refiere a un grupo de pequeñas empresas cuyo objetivo es irrumpir en la industria agrícola y alimentaria global donde la aplicación de la tecnología a estos terrenos juega un papel clave. A continuación, el ejemplo 3 menciona inversiones realizadas en este ámbito.

(3). señalaba Raúl Martín, director de *KM ZERO* quien destacaba que la inversión en agrifoodtech en el primer semestre de 2020 ha movido 8.800 millones de dólares en 798 operaciones (abc, 16/10/2020).

Batch cooking: (15 casos en Lázaro). Este anglicismo ya ha sido comentado, puesto que es uno de los diez más empleados en la muestra examinada.

(4). Lo mejor que puedes hacer en estos días es optar por el 'Batch cooking': cocinar un día y comer toda la semana (abc, 02/06/2020).

Beer garden: (1 caso en Lázaro). Se trata de un término no presente en ninguno de los diccionarios consultados y hace referencia a un tipo de terrazas en Alemania donde, obviamente, se suele consumir cerveza y otros licores.

(5). Si se siguen a rajatabla las normas de higiene, no entiendo por qué podría ser más arriesgado pasar tiempo en un espacioso hotel de Mallorca que en un beer garden de Baviera (Elmundo, 05/06/2020).

Beer yoga: (2 casos en Lázaro). Se trata de una expresión anglicada que no aparece recogida en ninguno de los diccionarios consultados. En el siguiente ejemplo 6 se describe su significado.

(6). en Nueva York se había puesto de moda una nueva tendencia de yoga en la que se incluía beber vino o cerveza durante la clase. ‘Beer yoga’ es el nombre de esta particular metodología en la que el equilibrio es muy importante, y con razón, puesto que después de una o dos copas parece más difícil conservarlo (elconfidencial, 21/06/2020).

Bowl: (2 casos en Lázaro). Curiosamente en los tres diccionarios consultados aparece la forma adaptada bol para referirse a un tazón o cuenco, que es el significado de este término. Ninguno recoge la forma cruda o inadaptada.

(7). ...de alquileres y la transformación de algunas tiendas de ultramarinos en sofisticados cafés con ‘bowls’ de cereales a 11 euros no agradaron a todo el mundo... (elconfidencial, 18/10/2020).

Brunch: (1 caso en Lázaro). Término formado por la unión de la abreviatura de Br (de *breakfast*) y -unch (de *lunch*) y se refiere a la comida que reemplaza al desayuno y al almuerzo y que suele tomarse el fin de semana, sobre todo el domingo (GDA).

(8). Otros se han decantado por la oferta de ‘brunch’ como en Marta, cariño, una sala espectáculo que ya contaba con cocinas (20 minutos, 16/10/2020).

Burger gourmet: (2 casos en Lázaro). Hace referencia a un tipo de hamburguesa de mayor calidad que las que ofrecen en los establecimientos de comida rápida. Existen cada vez más restaurantes que ofrecen este tipo de hamburguesas.

(9). cuarentena: disfrutar de una burger gourmet en nuestro restaurante favorito (Elmundo, 25/04/2020).

Canned wine: (1 caso en Lázaro). Se trata de una tendencia comercial relativamente reciente que ofrece vino enlatado porque resulta fácil su consumo.

(10). La famosa revista Wine Spectator comenta que el vino en lata (canned wine) está seduciendo a los consumidores por su accesibilidad y por tratarse de vinos elaborados con un estilo fácil de beber (20 minutos, 25/08/2020).

Carrot cake: (2 casos en Lázaro). Se trata de un pastel de zanahorias. Aparece recogido en el *GDA*.

(11). A su partida de Wellington, entre decenas de curiosos y medios de comunicación, no faltaron ni un disfraz de Bugs Bunny ni una degustación de carrot cake para los asistentes (lavanguardia, 22/07/2020).

Cheesecake: (2 casos en Lázaro). No aparece en ninguno de los diccionarios consultados y alude a un tipo de tarta de queso.

(12). ¿Te gusta la cheesecake de fresas? En Cookpad puedes encontrar varias recetas de helados artesanales sin lactosa (20 minutos, 04/06/2020).

Cider: (2 casos en Lázaro). No aparece en ninguno de los diccionarios consultados y hace referencia a la sidra. Establecimientos tales como Mercadona o Carrefour han incluido en sus catálogos distintos tipos de *cider*: *apple*, *strawberry*, *blackberry*, *mango*. La diferencia podría radicar en que la sidra tradicionalmente se ha hecho de manzana, por tanto, para distinguir esta bebida refrescante que ofrece otros sabores como la fresa o el mango, se emplea el término *cider*.

(13). Para las nuevas generaciones, además del tercio y la lata, El Gaitero tenía previsto otro lanzamiento, pospuesto por el virus, con menos graduación aprovechando el tirón de la cider (elmundo, 11/09/2020).

Clean meat: (1 caso en Lázaro). Se trata de un tipo de carne que consiste en que se extrae células al animal, se cultivan en un laboratorio dando lugar a un tejido en un biorreactor para finalmente producir una carne procesada. En otras palabras, tecnología aplicada a la alimentación.

(14). Estamos hablando de la carne cultivada, también denominada carne artificial, carne 'in vitro' o 'clean meat' (elconfidencial, 29/06/2020).

Cocktail: (10 casos en Lázaro). Este anglicismo se encuentra recogido en el *GDA* y *DPD* en su forma cruda y en los tres diccionarios usados con sus formas adaptadas: cóctel o coctel.

(15). emigran muchos mayores del país para su retiro dorado: palos de golf, «cocktails» al atardecer y temperatura agradable (abc, 21/10/2020).

Cookies: (49 casos en Lázaro). Es un anglicismo comentado anteriormente (ver tabla 2). A continuación, en el ejemplo 16 aportamos uno de los ejemplos de uso de este término.

(16). Muffins, cookies y otros dulces, helado y batidos. Todo ello bien regado con litros (perdón, galones) de cocacola, zumo y otros refrescos azucarados (eldiario.es, 07/06/2020).

Craft cider: (1 caso en Lázaro). Se trata de una sidra en la que no se añaden aditivos ni esencias artificiales, más que el de la fruta, la miel, hierbas y especias. En definitiva, se trata de una sidra elaborada de manera artesanal y natural.

(17). Se apuntaron al carro de la craft cider (elmundo, 11/09/2020).

Cupcakes: (10 casos en Lázaro). Este anglicismo tan solo aparece recogido en el *GDA* definido como ‘pequeña porción de tarta horneada en un molde similar al utilizado con las magdalenas y muffins’. En el siguiente ejemplo 18 se aporta uno de los usos compilados en la prensa.

(18). Y lo peor es que esta clase de relato triunfal de la discapacidad es muy goloso para instrumentalizar a los discapacitados, y decirte: «Mira, si el muchacho ha podido, ¿cómo no vas a poder tú montar tu tienda de ‘cupcakes?’» (elconfidencial, 21/10/2020).

Diner: (8 casos en Lázaro). Se trata de un anglicismo solo recogido en el *GDA* y definido como ‘pequeño restaurante característico de EE.UU. que sirve comida rápida y barata y abre hasta altas hora de la noche’. A continuación, se ofrece un ejemplo de este préstamo.

(19). El sueño de Juan Ruiz desde que era Juanito era tener una hamburguesería, un diner como los que hemos visto mil veces en las películas americanas (elpais, 30/07/2020).

Dinner: (1 caso en Lázaro). Esta unidad léxica anglicada hace referencia al mismo tipo de restaurante que *diner*, salvo que aparece con una ortografía distinta, doblando la -nn, por influencia de la palabra *dinner* referida a cena.

(20). «Si decidimos coger el carro e ir a cruzar el desierto y de repente decidir parar a tomarnos un café en un dinner puede ser peligroso», reconoce el artista de La mordidita (20 minutos, 08/06/2020).

Drive-thru: (2 casos en Lázaro). Este anglicismo solo aparece en el *GDA*, pero con la ortografía *drive through* y con el sentido de penalización que recibe un piloto por pasar por la calle de garajes sin pararse, en la jerga de Fórmula 1. Lógicamente, este no es el sentido con el que se emplea en el contexto que nos ocupa, que alude al servicio de algunos restaurantes de comida rápida donde se pide, paga y recoge la comida pasando por una pasarela que da a una ventanilla del propio restaurante, por lo que se compra sin bajar del coche.

(21). Reuters realizó un reportaje fotográfico sobre el servicio drive-thru, que funciona como si fuese un McAuto, en el que los clientes cogen la comida para llevar (elmundo, 03/05/2020).

Fast food: (52 casos en Lázaro). Esta expresión aparece en la tabla 2, al ser uno de los préstamos con un mayor porcentaje de usos. En español se ha instaurado el calco *comida rápida*.

(22). Aquellos que estaban en la dieta de la 'fast-food' ingirieron alrededor de 500 calorías más por día, además de comer más rápido (elconfidencial, 16/10/2020).

Finger: (1 caso en Lázaro). Este término aparece recogido en el *DLE* y en el *GDA* con la acepción de pasarela para acceder a un avión en un aeropuerto. Este no es el sentido con el que se emplea en este campo, donde alude a las finas tiras alargadas de queso o de pollo.

(23). Pollo frito, wraps o fingers de queso son algunas de las recetas que publicó por petición de sus seguidores (20 minutos, 16/09/2020).

Food: (1 caso en Lázaro). Anglicismo no recogido en ninguno de los diccionarios consultados y hace referencia a alimentación como se puede ver en el ejemplo 24.

(24). el responsable del área de food en España, Carlos Cochetoux (elconfidencial, 11/05/2020).

Foodie: (27 casos en Lázaro). Este préstamo tan solo aparece recogido por el *GDA* que lo define como ‘aficionado a la comida y a la bebida y muy interesado en todo lo concerniente a las noticias y novedades sobre su consumo y preparación’.

(25). Generaron hasta una nueva tribu urbana, la de los foodies, capaces de desviarse 200 kilómetros de su ruta para probar un trampantojo de ajo, recetas con apellido fusión o cantinas rebautizadas como gastrobares (elpais, 30/08/2020).

Fooding: (1 caso en Lázaro). Este término hace referencia a un movimiento culinario que conjuga gusto y bienestar y que aconseja degustar alimentos genuinos y apetecibles al paladar en ambientes confortables y a ser posible únicos.

(26). Nada de influencers del fooding, nada de toppings, tampoco ninguna obsesión por la healthy food; puede que arroz con bogavante un día, pero otros tortilla y ensalada (08/08/2020).

Food delivery: (2 casos en Lázaro). Expresión anglicada no recogida en ningún diccionario consultado. Hace referencia al servicio de reparto de comidas del restaurante a casa.

(27). «Las plataformas agregadoras entran con el mundo del ‘food delivery’, pero empiezan a tener un espacio muy relevante en todo lo que es la gestión de la última milla. Son empresas muy ágiles que han sido capaces de aprovechar el momento», subraya Eloy de Sola (abc, 19/07/2020).

Food deserts: (1 caso en Lázaro). Expresión anglicada no recogida en ninguno de los diccionarios consultados. Un *food desert* o desierto alimenta-

rio alude a un área donde vive gente que no tiene posibilidad de acceder a supermercados y a otras tiendas que ofrezcan alimentos saludables y asequibles. Según datos del año 2000 del Departamento de Agricultura de EE.UU. (<https://www.verywellhealth.com/what-are-food-deserts-4165971>), existen más de 23 millones de familias que no disponen de supermercados cerca, por lo que acuden a *food deserts* o pequeñas tiendas que ofrecen alimentos procesados y enlatados, lo que contribuye al problema de la obesidad de este país. El término opuesto es *food oasis* o mostrador de frutas y verduras de un supermercado.

(28). Estoy hablando de zonas conocidas como desiertos alimentarios (*food deserts*) (lavanguardia, 25/08/2020).

Food design: (1 caso en Lázaro). Expresión no recogida en ninguno de los diccionarios consultados. Alude a productos, servicios y/o experiencias relacionadas con los alimentos, dotándolos de nuevos significados y emociones, además de sus beneficios nutritivos, sociales y/o culturales.

(29). La primera plataforma online que promociona y conecta artistas, proyectos e instituciones que se dedican al *food design*, *food tech* y *social food* (la vanguardia, 30/09/2020).

Food lover: (1 caso en Lázaro). Expresión no recogida en ninguno de los tres diccionarios y se refiere a aquellas personas que disfrutan del buen comer y beber.

(30). Ya es bastante increíble que un personaje artificial se haya conseguido colar entre los más seguidos de Instagram, pero que encima se defina como *food lover* hace todo mucho más bizarro (20 minutos, 20/09/2020).

Food retail: (1 caso en Lázaro). No recogida en ninguno de los tres diccionarios, se refiere a todo tipo de alimentos que se comercializan fuera de un restaurante, por ejemplo, en supermercados.

(31). La industria del «*food retail*» tiene el viento a favor (elconfidencial, 19/04/2020).

Food service: (2 casos en Lázaro). No presente en ninguno de los tres diccionarios. Se refiere a aquellas instituciones y compañías responsables de cualquier comida preparada fuera del hogar, incluyendo restaurantes, cafeterías de escuelas y hospitales, entre otros.

(32). El documento incluye casos de éxito de innovación abierta y se centra en temas como la sostenibilidad en la alimentación, la nutrición personalizada, las proteínas alternativas como la carne vegetal o de laboratorio y/o los insectos, la omnicanalidad y la conveniencia, el futuro del food service y el delivery (abc, 16/10/2020).

Foodpairing: (1 caso en Lázaro). No recogido en ninguno de los tres diccionarios. Consiste en analizar los aromas de los alimentos para ver cómo combinar unos alimentos con otros y ver qué maridajes funcionan mejor.

(33). Para ello, el chef Andrea Tumbarello hará una demostración de lo que se puede hacer con ese producto que a priori parece tan convencional, y el jurado les hablará del foodpairing, un método para estudiar qué ingredientes combinan bien según sus sabores (20 minutos, 01/06/2020).

Food tech: (3 casos en Lázaro). No presente en ninguno de los diccionarios consultados. Es la ciencia que se encarga de estudiar y garantizar la calidad microbiológica, física y química de los alimentos.

(34). Un encuentro que ha puesto en evidencia el auge que están experimentando el FoodTech y la innovación en la industria alimentaria y en el que participan más de 50 ponentes internacionales (abc, 16/10/2020).

Food truck: (22 casos en Lázaro). No recogido en ninguno de los tres diccionarios. Son vehículos ambulantes que ofrecen comida rápida, pero de cierta calidad.

(35). Destaca en los 12.000 m2 de recinto la zona del Village, que ofrecerá una amplia área gastronómica con food trucks, zona market y un área lúdica para la familia (lavanguardia, 25/08/2020).

Frosting: (5 casos en Lázaro). No recogido en ninguno de los tres diccionarios. Es el glaseado, técnica culinaria consistente en recubrir alimentos con una sustancia brillante, a menudo dulce.

(36). Cómo hacer el ‘frosting’ de la tarta de zanahoria (20 minutos, 24/07/2020).

Gin tonic/ Gin tonics/ Gin and tonic: (35 casos en Lázaro). Recogido por el *DLE* y por *GDA*. Bebida que combina ginebra con tónica, en inglés *gin and tonic*, por lo que existe adaptación en español dada la supresión de la conjunción *and*.

(37). También algunas de las copas más populares son de gusto amargo, como el gin tonic y el Old Fashioned, además de las versiones de bebidas dulces como el mojito y el cubalibre amargos (eldiario.es, 13/05/2020).

Ginger ale: (3 casos en Lázaro). Recogido en el *DLE* y en el *GDA*. Bebida gaseosa que combina cereales fermentados con jengibre.

(38) «... el consumo, seguido por el ‘chilcano’, que se bebe con ‘ginger ale’», cuenta Oblitas (elpais, 24/10/2020).

Ginger cheesecake: (1 caso en Lázaro). No recogido en ninguno de los tres diccionarios. Se trata de una tarta de queso y jengibre.

(39). En las cartas de muchos restaurantes asiáticos uno de los postres que más triunfan es la ginger cheesecake, una tarta esponjosa de queso con jengibre que es deliciosa (lavanguardia, 22/10/2020).

Grill: (27 casos en Lázaro). Recogido en los tres diccionarios consultados. Se trata de un utensilio para asar alimentos o bien restaurante que prepara asados.

(40). «si la pieza pesa entre medio kilo o tres cuartos, se puede poner tal cual, entera; pero si supera el kilo o medio kilo, dile que te la abra por la mitad» para ponerla sobre el grill a la espalda (eldiario.es, 17/08/2020).

Grillroom: (1 caso en Lázaro). Recogido en el *GDA*. Restaurante donde se asa carne a la parrilla a la vista del cliente.

(41). ...pues nadie en el mundo sabía más de golf que él, que alargaba horas después en la barra del grillroom del club, latón brillante, camareros negros, chaquetillas amarillas...(elpais, 27/05/2020).

Healthy: (15 casos en Lázaro). No recogido en ninguno de los tres diccionarios. Se refiere a «comida saludable» o *healthy food* y se apoya en la idea de que una vida equilibrada depende en gran medida de la alimentación.

(42). Pese a que las nuevas tendencias «healthy» hayan llegado para quedarse, hay cosas que no cambian (abc, 23/10/2020).

Healthy food: (1 caso en Lázaro). No recogido en ninguno de los tres diccionarios. Ver definición anterior.

(43). Nada de influencers del fooding, nada de toppings, tampoco ninguna obsesión por la healthy food; puede que arroz con bogavante un día, pero otros tortilla y ensalada (elmundo, 08/08/2020).

Healthy test: (1 caso en Lázaro). No recogido en ninguno de los tres diccionarios. Ver definición en el ejemplo 44.

(44). «Cada vez que lo coges te toman la temperatura, y hay un healthy test diario (prueba médica) en el que declaras que te encuentras bien y no tienes síntomas de nada», prosigue el catalán (elpais, 26/08/2020).

Hot dog: (8 casos en Lázaro). Aparece solo en el *GDA*. Perro caliente o bocadillo con salchicha caliente.

(45). Receta del auténtico ‘hot dog’ neoyorquino (20 minutos, 22/05/2020).

Hot pot: (5 casos en Lázaro). No aparece en ninguno de los tres diccionarios. También llamado caldero mongol o fondue china hace referencia a diversas variedades de comida china.

(46). Ganguo, el ‘Hot Pot’ chino sin caldo (elpais, 31/08/2020).

Iceball: (1 caso en Lázaro). No recogido en ninguno de los tres diccionarios. Piedra de hielo para servir bebidas frías.

(47). Servir con un iceball con el logo grabado en un vaso de Old Fashioned (elmundo, 11/09/2020).

Junk food: (1 caso en Lázaro). Recogido por el *DPD* y el *GDA*. Comida de bajo valor nutritivo similar a la comida rápida.

(48). El primer ministro británico utiliza el ejemplo de su propia lucha con la balanza para animar a los ciudadanos a hacer más ejercicio y alimentarse de forma sana, en un vídeo colgado en Twitter coincidiendo hoy con el anuncio de que la publicidad televisiva de junk food (comida basura) queda vetada hasta las 9.00 de la noche (elpais, 27/07/2020).

Light: (76 casos en Lázaro). Recogido en los tres diccionarios. Referido a un producto bajo en calorías.

(49). Hace unos años se produjo el boom de los alimentos light, después llegó el protagonismo de los productos 0% grasas y ahora, poco a poco, la etiqueta de alto en proteína es la que está ganando terreno en los lineales del supermercado (elmundo, 24/10/2020).

Lunch: (1 caso en Lázaro). Recogido en los tres diccionarios. Comida ligera que se ofrece a los invitados en una boda.

(50). La cosa se empieza a animar a la hora del 'lunch', con la presencia animada del primer grupo de gente joven, obligado a dividirse en dos (no más de seis por mesa) y a seguir las señales marcadas en suelo... (elmundo, 04/07/2020).

Mealkit: (2 casos en Lázaro). No recogido en ninguno de los tres diccionarios. Es un servicio de comida con el que una empresa envía a sus clientes alimentos en porciones, comidas medio preparadas y recetas para cocinar en casa.

(51). Un modelo de negocio, muy extendido en Estados Unidos, basado en el concepto de ‘meal kits’, que evoluciona en nuestro país para convertirse en el primer ecommerce de alimentación saludable y sostenible con un impacto positivo en la sociedad (abc, 10/09/2020).

Mood food: (1 caso en Lázaro). No recogido en ninguno de los tres diccionarios. Es una tendencia gastronómica que engloba todos aquellos alimentos que producen felicidad gracias a su alto contenido en sustancias vinculadas con el placer y bienestar interior.

(52). Es lo que buscan, por ejemplo, los seguidores del mood food, una tendencia gastronómica con amplia aceptación en Japón que ya cuenta con miles de seguidores. Su filosofía es en esencia encontrar platos y dietas que estimulen el buen humor y el placer (eldiario.es, 20/04/2020).

Muffin: (4 casos en Lázaro). No recogido en ninguno de los tres diccionarios. Producto de repostería tradicionalmente llamado «magdalena» en español.

(53). Las principales líneas de producción de Bimbo incluyen el pan de caja y congelado, bollos, galletas, pastelitos, muffins, bagels, tortillas, botanas y confitería, en 32 países de América, Europa, Asia y África (EFE, 22/10/2020).

Mug cake: (2 casos en Lázaro). No recogido en ninguno de los tres diccionarios. Bizcocho que se prepara en una taza de desayuno, sin medir estrictamente los ingredientes y se cuece en el microondas en poco menos de 2 minutos.

(54). La mayoría de repostería necesita de un horno para llegar al resultado final, pero no es el caso de los bizcochos a la taza o también llamados ‘mug cakes’, solo se necesita un microondas (abc, 29/04/2020).

Novel food: (1 caso en Lázaro). No aparece en ninguno de los tres diccionarios. Se trata de un tipo de alimento que no tiene un historial significativo de consumo o se elaboran por un proceso que no se ha utilizado previamente o bien a partir de ingredientes y/o materias primas nuevas.

(55). En segundo lugar, están trabajando en el marco regulatorio, que se encuentra regulado por la Unión Europea dentro de la categoría ‘novel food’ (elconfidencial, 29/06/2020).

Omelette: (2 casos en Lázaro). No recogido en ninguno de los tres diccionarios. Tortilla francesa con jamón y queso.

(56). «Mis vecinos dicen que desde que cocino con guantes mi comida no sabe igual», se lamenta Snehal Vejay Nachare, una vendedora del área de Dadar West, en la ciudad india de Mumbai, quien estos días ha cambiado su modo de hacer y preparar sus famosas omelettes (tortillas) valiéndose de una cocina portátil en las entrañas de su pequeño apartamento (elpais, 24/08/2020).

Open food (facts): (1 caso en Lázaro). No recogido en ninguno de los tres diccionarios. Es un proyecto ciudadano para ofrecer información sobre productos alimentarios, incluyendo datos nutricionales, ingredientes y procedencia de cada producto.

(57). La resolución echa por tierra todas las pretensiones del demandante y, entre sus fundamentos, asevera tajante que el hecho de que un ‘open bar’ esté a disposición de los clientes «no les obliga a consumir un máximo de alcohol para rentabilizar el precio del servicio» con el pretexto de su gratuidad, «del mismo modo que el ‘open food’ no les obliga a comer hasta caer enfermos» (eldiario.es, 28/08/2020).

Picnic: (1 caso en Lázaro). Aparece en el *DLE* y en el *GDA*. Comida o merienda campestre al aire libre.

(58). Luego llegó la cuarentena y nuestro ocurrente personaje fue de los primeros en proponer servicio a domicilio e incluso un curioso pack para hacer picnic en el cercano Retiro (lavanguardia, 02/10/2020).

Plastic free: (2 casos en Lázaro). No aparece en ninguno de los tres diccionarios. Expresión usada para referirse a alimentos que son envasados en envases libres de plástico.

(59). «Nuestra política de envases es 100% ‘plastic free’...» (abc, 10/09/-2020).

Plum cake: (1 caso en Lázaro). Aparece en el *GDA*. Bizcocho con pasas, grosellas y otras frutas.

(60). En la chimenea había un cuadro de su madre con una cocker spaniel y una criada nos trajó un plum cake que había hecho la cocinera (elpais, 16/08/2020).

Poke bowl: (6 casos en Lázaro). Pese a que *poke* proviene del hawaiano, *bowl* es del inglés. Se refiere a una ensalada con pescado crudo y que es una alternativa sana a la comida rápida.

(61). Atún con naranja. Los ‘poke bowl’ están de moda (20 minutos, 20/08/2020).

Pulled pork: (3 casos en Lázaro). No recogido en ninguno de los tres diccionarios. Receta consistente en cerdo marinado a fuego lento, que suele servirse con una salsa barbacoa o vinagreta.

(62). Para el pulled pork que llevan algunas de las propuestas de la carta asan cochinillo dos veces en semana y, dependiendo de lo que desmiguen, lo utilizan para servirlo en diferentes platos (elpais, 30/07/2020).

Real food: (7 casos en Lázaro). No recogido en ninguno de los tres diccionarios. Aquellos alimentos provenientes directamente de la naturaleza o mínimamente procesados.

(63). Hoy en día el movimiento ‘realfood’ está más de actualidad que nunca en España y gran parte de la responsabilidad la tiene el dietista-nutricionista Carlos Ríos (20minutos, 02/10/2020).

Real fooder: (6 casos en Lázaro). No aparece en ninguno de los tres diccionarios. Persona que evita comer alimentos ultraprocesados.

(64). Ni el cálculo de nuestro consumo es exacto, ni tampoco la energía que nos aporta cada alimento, lo que no significa que haya que despreciar el balance energético, como las nuevas corrientes de ‘realfooders’ quieren imponer (elpais, 09/08/2020).

Real fooding: (14 casos en Lázaro). No aparece en ninguno de los tres diccionarios. Se trata de un movimiento y estilo de vida que promueve un estilo de alimentación en el que se come comida real, natural y evita los ultraprocesados.

(65). Isa Pantoja se ha pasado al movimiento realfooding (20 minutos, 25/05/2020).

Roast beef: (1 caso en Lázaro). Aparece en el *DPD* como rosbif y en el *GDA*. Carne de vaca asada al estilo inglés.

(66). Cortar la carne, una sobra de un roast beef es lo mejor, bien limpia de grasa, en dados del mismo tamaño (elconfidencial, 26/06/2020).

Showcooking: (6 casos en Lázaro). No aparece en ninguno de los tres diccionarios. Modalidad de cocina que consiste en la preparación de platos frente a los comensales.

(67). El banquete se hizo en formato cóctel, con showcookings, todo servido por camareros, para evitar el formato buffet (lavanguardia, 31/07/2020).

Slow food: (6 casos en Lázaro). Aparece en el *GDA*. Movimiento internacional que fomenta la cultura culinaria y del vino como reacción al *fast food*.

(68). Por la tarde, la ruta verde nº 19 os permitirá un poco de ejercicio terrestre desde allí hasta Ses Illetes, pasando por Sa Roqueta, antes de regresar a Es Pujols donde disfrutar del auténtico slow food (lavanguardia, 11/10/2020).

Smart cooking: (6 casos en Lázaro). Cocina realizada con un robot de cocina que puede sincronizarse a cualquier *smartphone* o *tablet*.

(69). El robot de cocina que tiene todas las ventajas de ‘smart cooking’ pero al precio más económico (eldiario.es, 03/07/2020).

Smoothie: (13 casos en Lázaro). Aparece en el *GDA*. Batido preparado con trozos de fruta, productos lácteos y hielo.

(70). El resultado es tan sabroso que apenas necesita sal, se asemeja a un smoothie (elpais, 02/09/2020).

Snack: (191 casos en Lázaro). Aparece en el *GDA*. Plato ligero a modo de refrigerio.

(71). Y en casi todos ellos hay máquinas expendedoras de café, bebidas frías, sándwiches o snacks que languidecen a la espera de clientes (elpais, 03/10/2020).

Snack bar: (1 caso en Lázaro). Aparece en el *DPD* y el *GDA*. Restaurante o cafetería donde se sirven comidas ligeras.

(72). Christine Chillinger, de 43 años, aguarda sentada en una de las cuatro mesitas de su snack-bar, en la calle Fusterie, a que entren los primeros clientes del miércoles (eldiario.es, 02/07/2020).

Social food: (1 caso en Lázaro). No aparece en ninguno de los tres diccionarios. Es una red social creada para que sus usuarios coman en casas de otras personas para socializarse y compartir habilidades en la cocina.

(73). Además, se presentará la «Foodture PlatForm», la primera plataforma online que promociona y conecta artistas, proyectos e instituciones que se dedican al food design, food tech y social food (Lavanguardia, 30/09/2020).

Sour ale: (2 casos en Lázaro). No recogida en ninguno de los tres diccionarios. Cerveza intencionadamente agria.

(74). Tipo: sour ale, 6,7%... sour (elpais, 17/08/2020).

Sour-fruited: (1 caso en Lázaro). No aparece en ninguno de los tres diccionarios. Tipo de cerveza afrutada y agria.

(75). The Piggy Brewing Company, es una cerveza de estilo sour-fruited muy seca, diríamos que astringente, con olor y sabor a frambuesa y arándanos, que es lo que contiene, pero sin dejar de ser amarga (eldiario.es, 09/08/2020).

Spicy: (2 casos en Lázaro). No recogido en ninguno de los tres diccionarios. Adjetivo referido a lo especiado o condimentado.

(76). Una idea que dio su primer paso cuando Andrés esbozó hace ya tres años el diseño de la botella con el que sería el nombre de la marca, ES*Spicy* (un juego de palabras formado por la ES de España y la palabra *spicy*, picante en inglés) (elpais, 27/09/2020).

Stay healthy: (3 casos en Lázaro). No aparece en ninguno de los tres diccionarios. Traducción en el ejemplo 77.

(77). Los participantes debían pronunciar la frase *stay healthy* («mantente sano», en inglés) a tres niveles de volumen distintos (elpais, 11/08/2020).

Steak: (5 casos en Lázaro). Aparece en el *GDA*. Loncha de carne para freír o asar.

(78). Nos habíamos acabado ya el segundo plato. Lewis y yo habíamos pedido lo mismo: el típico *steak* con patatas y verduras (elpais, 06/05/2020).

Steak bites: (1 caso en Lázaro). No aparece en ninguno de los tres diccionarios. Dados de carne marinados y asados.

(79). ...hamburguesas de bacon Lucky Devil y los *steak bites*, unos dados de carne... (elmundo, 03/05/2020).

Steak house: (3 casos en Lázaro). No aparece en ninguno de los tres diccionarios. Restaurante especializado en servir carne de vacuno asada.

(80). Desde el aguacate o la manzana rellena con espuma de fuagrás hasta las hamburguesas, el pollo, el pato, sus espetos de carne y vegetales o los cortes más populares de un steak house estadounidense (elpais, 04/09/2020).

Steak tartar: (2 casos en Lázaro). Aparece en el *GDA*. Filete de carne o pescado, frecuentemente ternera cruda, aliñada con distintas especias.

(81). De vuelta a la normalidad (o casi), su principal obsesión es ofrecer alternativas a las paellas para animar las noches, como la merluza a la romana o el steak tartar (lavanguardia, 02/10/2020).

Street food: (3 casos en Lázaro). No aparece en ninguno de los tres diccionarios. Nueva cultura de comida rápida cocinada de forma artesanal con ingredientes ecológicos y de temporada.

(82). «Es necesario adaptarse a la situación, ya que no sabemos cómo las personas van a reaccionar al street food en la nueva normalidad» (elpais, 24/08/2020).

Take away: (36 casos en Lázaro). Aparece en el *GDA*. Lugar donde se vende comida para llevar.

(83). Para sobrevivir, como tantos, el emblemático restaurador se ha volcado con el take away (elmundo, 08/10/2020).

Toppings: (17 casos en Lázaro). Aparece en el *GDA*. Cubierta o aderezo de un postre.

(84). Está elaborado a base de hielo con distintos toppings y el toque final: leche condensada (20minutos, 31/10/2020).

Veggie Burger: (2 casos en Lázaro). En el *GDA* aparece solo veggie. Hamburguesa vegetariana.

(85). Si el Parlamento Europeo usara el sentido común y dijera no a la prohibición de la 'veggie Burger', celebra Camille Perrin, de la organización de consumidores BEUC (Elpais, 23/10/2020).

Wine: (1 caso en Lázaro). No aparece en ninguno de los tres diccionarios. Cooperativa o asociación de varias bodegas.

(86). Esta última iniciativa es una wine formada por 13 bodegas de 7 municipios del Alt Penedès y el Garraf que acaba de estrenar página web (lavan-guardia, 27/07/2020).

Wine Ambassador: (2 casos en Lázaro). No aparece en ninguno de los tres diccionarios. Personas a las que les apasiona el vino y consiguen que a los demás también les apasione.

(87). «¡Se me ocurren 800 razones! Las mismas que en invierno», defiende Ane Ortueta, «wine ambassador» de las bodegas García Carrión (20 minutos, 29/06/2020).

Wine Lover: (2 casos en Lázaro). No aparece en ninguno de los tres diccionarios. Amante del vino.

(88). Jordi Ríos se ha convertido en un wine lover, aunque hasta hace poco era abstemio (lavan-guardia, 27/07/2020).

Wrap: (2 casos en Lázaro). No aparece en ninguno de los tres diccionarios. Variante del taco o burrito que incluye rellenos típicos de sándwich envueltos en una tortilla, pita u otro pan plano blando.

(89). La empresa madrileña Sandwich LM fabricó el año pasado 19 millones de unidades de sándwiches, ensaladas, wraps, etcétera, dos terceras partes para máquinas expendedoras (elpais, 03/10/2020).

Zero waste: (3 casos en Lázaro). No aparece en ninguno de los tres diccionarios. Filosofía de vida como lo definen algunos, es reducir al máximo los residuos y la basura que generamos cotidianamente.

(90). Además, mantiene una estrategia de 'zero waste': por un lado, evita el desperdicio de comida, al utilizar las dosis exactas para la elaboración de cada receta, lo que favorece un consumo responsable (abc, 10/09/2020).

A partir de este análisis, se puede inferir un uso considerado de unidades léxicas anglicadas en el lenguaje cotidiano de los hispanohablantes, quienes están expuestos al empleo de estos vocablos en la prensa digital que leen a diario. Muchos de estos términos tienen una relativamente reciente incorporación a nuestra lengua. Se podrían diferenciar distintas razones para el empleo de estos términos. Por un lado, el surgimiento de nuevos hábitos y prácticas alimenticias y sociales, derivados de la influencia anglosajona, en ocasiones fruto de nuestro estilo de vida y, en ocasiones, fruto de la creciente concienciación sobre la importancia de llevar una dieta saludable. Algunos ejemplos son: *afterwork*, *agrifoodtech*, *batch cooking*, *beer garden*, *beer yoga*, *brunch*, *canned wine*, *food desert*, *food design*, *mealkit*, *social food*, *burger gourmet*, *clean meat*, *mood food*, *real food*, *real fooding*, *slow food*, *smart cooking*.

No obstante, la mayoría de los vocablos que componen esta muestra parece ser fruto de valores que se asocian con la lengua inglesa: modernismo, sofisticación, profesionalismo e incluso esnobismo. La presencia de equivalentes en español para muchos de estas palabras nos hace pensar que muchos de estos usos responden a esta razón. El inglés confiere un aire de modernidad, profesionalidad e internacionalismo que el español, de momento, no posee. Citaré algunos ejemplos tales como *diner*, *finger*, *cheesecake*, *carrot cake*, *spicy*, *cupcake*, *food lover*, *healthy food*, *foodie*, *food retail*, *food service*, *food truck*, *frosting*, *ginger cheesecake*, *healthy*, *healthy food*, *healthy test*, *hot dog*, *hot pot*, *iceball*, *junk food*, *light*, *smoothie*, *cider*, *craft cider*, *muffin*, *omelette*, *topping*, *wine lover*, *take away*, *steak*, por mencionar algunos.

Resulta interesante resaltar que el empleo de estos anglicismos gastronómicos es más propio del lenguaje divulgativo y cotidiano. Las fuentes consultadas para elaborar este listado de anglicismos son esencialmente divulgativas, así como los ejemplos incluidos en este trabajo. Muy pocos estudios académicos han examinado el empleo de anglicismos en este terreno. Al tratarse de un campo novedoso y que está ahora en boga, dada la reciente consciencia por adquirir hábitos de alimentación saludables que puede evidenciarse en una avalancha de programas divulgativos y televisivos tales como *Master Chef* que abordan este tema. Entre la escasa literatura académica publicada, los estudios realizados parecen centrarse

más en la dimensión cultural de la gastronomía que en la meramente lingüística²⁶.

Tras haber analizado los resultados cuantitativa y cualitativamente, se presentan las conclusiones.

5. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES FINALES

En primer lugar, somos conscientes de las limitaciones de este trabajo, cuya muestra podría ser más extensa. No obstante, a partir de este análisis y teniendo en cuenta la primera pregunta de investigación, se puede afirmar que el empleo de anglicismos léxicos en el terreno de la gastronomía no es aislado y cuenta con una expansión que parece comenzar a ser considerable. A pesar de existir, en muchos casos, equivalentes en español, tanto periodistas como redactores de noticias escogen términos anglicados. Si bien es cierto que muchas de las unidades léxicas anglicadas han sido documentadas con un solo uso en los meses de prensa analizada, como se mostró en la tabla 1, lo cierto es que se usan, se publican, los lectores las leen y, por consiguiente, el público hispanohablante está expuesto a estos anglicismos. También existen algunos préstamos anglicados (*snack, light, fast food, etc.*) que presentan frecuencias de uso dignas de ser consideradas.

Por otro lado y teniendo en cuenta la segunda pregunta de investigación, se ha podido confirmar que el empleo de anglicismos cuenta con eco en la prensa de tirada nacional española. El análisis ha cubierto ocho periódicos de tirada nacional, a través del buscador de Observatorio Lázaro, y se observa un uso de estos términos en la prensa analizada. Otra cuestión es la razón por la que estos vocablos se usan en español y no en inglés. Muchos de estos nuevos movimientos y corrientes en este campo parecen tender al consumo de productos más naturales, menos procesados y el fomento de una mayor conciencia de lo importante de ingerir una buena alimentación. Por ejem-

²⁶ Sírvase de ejemplo los trabajos de Esbrí Blasco que aborda el empleo de algunas expresiones metafóricas en español peninsular e inglés norteamericano en el terreno de la cocina. Stajic también analiza el fenómeno cultural de la cocina reciente en Serbia. Ayeomoni también interconecta comida, lengua y cultura en Nigeria.

plo, el movimiento *Real Fooding*, que parte del dietista español Carlos Ríos, cuya web está en español se hace llamar con un término en inglés. Por tanto, podrían ser varias las razones que explican este hecho: por un lado, con el fin de sonar moderno y tal vez más profesional, pero, por otro lado, para llegar a un público más internacional y amplio que si el nombre usado fuera en español. Precisamente, la comida constituye un símbolo cultural que refleja las raíces históricas de cada país, tal como afirma González-Vera²⁷, y ésta parece verse trastocada y modificada por la internacionalización y la influencia del inglés en este campo. No cabe la menor duda del impacto del fenómeno de la globalización en este terreno, como en muchos otros. No obstante, sí que cabe cuestionarnos si tales influjos son solo fruto de una moda transitoria y temporal sin efectos a largo plazo en nuestra propia cultura culinaria, o bien si esta incursión de la lengua y la cultura anglonorteamericana pudiera tener repercusiones en nuestra cultura en general y en nuestra cultura culinaria en términos más específicos a largo plazo. Será el tiempo el que pueda desvelar esta respuesta. En cualquier caso, mientras los hábitos y estilo de vida importados desde Estados Unidos, principalmente, sigan llegando a nuestro país y calen en la sociedad, especialmente, entre las generaciones más jóvenes, continuaremos con la adopción de nuevas costumbres y prácticas, como el *batch cooking* y, por ende, con el empleo de préstamos del inglés para designar estas nuevas realidades en nuestro idioma.

Merece también ser mencionada la falta de consistencia que existe entre los periodistas y redactores de noticias, ya que los anglicismos empleados aparecen marcados con comillas simples, comillas dobles, en cursiva, en negrita o sin marcadores. Se trata de un campo muy de moda y en el que probablemente el empleo de anglicismos continúe al alza. En el futuro, sería de gran interés llevar a cabo estudios similares en otros países cuya lengua materna no sea el inglés para contrastar los resultados obtenidos en este trabajo. Resultaría revelador saber si este fenómeno de incorporación de anglicismos relacionados con la cocina y la gastronomía a nuestra lengua es un fenómeno que sucede también en otros países, no solo del entorno europeo más inmediato, sino de otros países y lenguas más alejadas.

²⁷ Pilar González-Vera, «Food for Thought: The Translation of Culinary References in Animation», *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 20, 2, 2015, pág. 247.

Los cambios lingüísticos suelen ser fruto de cambios culturales y sociales. No en vano, la incorporación de tantos anglicismos es resultado del proceso de globalización en el que vivimos. La razón por la que somos actualmente testigos, tal como evidencia este trabajo, del empleo creciente de anglicismos en la comida refleja la indudable omnipresencia del inglés en nuestra vida diaria. Además de este hecho, se puede vislumbrar el surgimiento de una consciencia por la adquisición de nuevos, en ocasiones más saludables, hábitos alimenticios y también podemos entrever un intercambio cultural y gastronómico, fruto de las migraciones de la población. Este artículo pretende dar humilde testimonio de esos cambios lingüísticos que se reflejan como resultado de estos cambios culturales y sociales.

CARMEN LUJÁN-GARCÍA
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Fecha de recepción: 04/11/2021 · *Fecha de aceptación:* 17/03/2022